

Ankündigung der 10. Plage: Tod der Erstlinge

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	מִשֶּׁה	עֹד	נָנַע	אָחֵר	אָבִיא	עַל-	פָּרַעְהָ	וְעַל-
Wajjo 'Mär» und 'er sprach»	JaHaWä 'H» 'JHWH' ü:Er macht werden	ÄL-» zu -	MoSchä 'H» MoSchä 'H ü:Enttauchender 1	'O 'D» noch -	Nä 'Ga'» „Plage“ ~Berührung	ÄChä 'D» „eine“ -	ÄBhi '» „ich bringe“ -	ÄL-» „über“ auf	PaRÖ 'H» PaRÖ 'H ü:Ungebändigter 2	WöAL-» und „über“ und auf
אמר ka.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	משה na	עוד pk.av	ננע ms.[cs]	אחר car.ms	בוא hi.ft.1s	על pk.pp	פרעה na	על pk.pp pk.cj

מִצְרַיִם	אֲחֵרֵי-כֵן	יִשְׁלַח	אֲתָכֶם	מִזֶּה	כִּשְׁלָחוֹ	כָּלָה	נִרְשָׁה
MiZRa 'jIM» „MiZRa 'jIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	ÄChäReL-» nach -	JöSchaLa 'Ch» „er wird entsenden“ -	ÄTKhä 'M» ÄT „euch“ -	MiŠä 'H» aus „diesem“ von diesem	KöSchaLöChO'» wie „Entsenden“ seines	KaLa 'H» „Gänzlich“ Vervollständigtes	GaRe 'Sch» „zu vertreiben“ !
מצרים na.md	אחר pk.pp	שלח pi.ft.3ms	אתכם sf.2mp pk	מזה aj.ms pk.pp	כשלו sf.3ms pi.if.cs pk.pp	כלה pk.av ka.pe.3ms	נרש pi.{!ms}{if.[cs]}

1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

2 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

יִנְרֶשׁ	אֲתָכֶם	מִזֶּה:
JöGaRe 'Sch» „er wird vertreiben“ -	ÄTKhä 'M» ÄT „euch“ -	MiŠä 'H» von „diesem“ -
נרש pi.ft.3ms	אתכם sf.2mp pk	מן זה aj.ms pk.pp

דְּבַר-	בְּאָזְנֵי	הָעַם	וַיִּשְׁאַלּוּ	אִישׁוֹ	מֵאֵת	רֵעֵהוּ	וְאִשָּׁהּ	מֵאֵת
DaBär-» „worte“ !	BöÖŠNe 'J» in „Ohren von“ -	HaÄ 'M» dem „Volk“ -	WöjSchÄLU'» und „sie erfragen“ *	'I 'Sch» „jeder Mann“ Mann	MeÉ 'T» von ET von samt	ReÉ 'HU» „Beigesellten“ „seinem“ -	WöjSchä 'H» und „jede Männin“ und Männin	MeÉ 'T» von ET von samt
דבר pi.{!ms}{if.[cs]}	באזני pk.ij, aj.ms	העם mfs.[cs] pk.at	ושאלו ka.wft.3mp pk.cj	איש ms.[cs]	מן את pk.pp pk.pp	רעהו sf.3ms ms.cs	ואשה fs pk.cj	מן את pk.pp pk.pp

רְעוּתָהּ	כָּלִי-	כֶּסֶף	וְכָלִי	זָהָב:
Rö'UTah'» „Beigesellter“ ihrer ~Behirtung ihrer	KöLeL-» „Geräte“ des Gefäße des	Khä 'SäPh» „Silbers“ ~Ersehten	UKhöLe 'J» und „Geräte des“ und Gefäße des	SäHa 'Bh» „Goldes“ -
רעותה sf.3fs fs.cs	כלי mp.cs	כסף ms	כלי mp.cs pk.cj	זהב ms

וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֶת-	חֵן	הָעַם	בְּעֵינָי	מִצְרַיִם	בְּנָם	הָאִישׁ	מִשֶּׁה	נָדוּל	מֵאֵד
WajjiTe 'N» und „er gab“	JaHaWä 'H» „Gnade“ 1	ÄT-» ÄT	Che 'N» „Gnade“ -	HaÄ 'M» dem „Volk“ -	BöÉNe 'J» in „Augen von“ 2	MiZRa 'jIM» in „Augen von“ 2	Ga 'M» auch noch	Ha 'I 'Sch» der „Mann“ -	MoSchä 'H» MoSchä 'H 3	GäDO 'L» „groß“ -	MöÖ 'D» überaus
נתן ka.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	את pk	חן ms.[cs]	העם mfs.[cs] pk.at	בעיני mfd.cs pk.pp	מצרים na.md	בם pk.cj	האיש ms.[cs] pk.at	משה na	נדול aj.ms	מאד pk.av

בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּעֵינָי	עַבְדֵי-פָרַעְהָ	וּבְעֵינָי	הָעַם:
BöÄ 'RäZ» im „Erdland“ 4	MiZRa 'jIM» „MiZRa 'jIM“ 2	BöÉNe 'J» in „Augen der“ -	ÄBhÖDeL-» „Diener des“ -	UBhöÉNe 'J» und in „Augen von“ -	HaÄ 'M» dem „Volk“ -
ארץ mfs.[cs] pk.pp	מצרים na.md	בעיני mfd.cs pk.pp	עבד mp.cs	פרעה na	העם mfs.[cs] pk.at

1 ü:Er macht werden

2 ü:Bedrängnisse {dl}

3 ü:Enttauchter, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

4 in ~Ur-Wohltracht, a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

5 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

וַיֹּאמֶר	מִשֶּׁה	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	פַּחַצְתָּ	הִלְיָלָהּ	אֲנִי	יוֹצֵא	בְּתוֹךְ
Wajjo 'Mär» und „er sprach“	MoSchä 'H» MoSchä 'H 1	Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“ -	JaHaWä 'H» „JHWH“ 2	KaChäZo 'T» wie „Häftung von“ -	HaLa 'JLäH» der „Nacht“ -	ÄNI'» „ich“ -	JOZe '» „Herausgehender“ -	BöTO 'Kh» in „Mitte von“ -
אמר ka.wft.3ms pk.cj	משה na	כה pk.av	אמר pk.av	היה hi/pi.ft.3ms	פחצת fs.cs pk.pp	היללה ms pk.at	אני pn.in.1s	יוצא ka.pt.ms.[cs]	בתוך ms.cs pk.pp

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

2 ü:Er macht werden

3 ü:Bedrängnisse {dl}

מִצְרַיִם:
MiZRa 'jIM» „MiZRa 'jIM“ 3
מצרים na.md

וּמֵת	כָּל-	בְּכוֹרִי	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבְּכוֹר	פָּרַעְהָ	הַיֹּשֵׁב	עַל-	כִּסְאוֹ
UMe 'T» und „stirbt er“	KoL-» „aller“ -	BöKhO 'R» „Erstling“ -	BöÄ 'RäZ» im „Erdland“ -	MiZRa 'jIM» „MiZRa 'jIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	MiBöKhO 'R» vom „Erstling des“ -	PaRÖ 'H» PaRÖ 'H ü:Ungebändigter 1	HajjoSche 'Bh» dem „Sitzhaber“ -	ÄL-» auf -	KiS 'O'» „Thron“ „seinem“ -
ומת ka.wpe.3ms pk.cj	כל [na].ms.[cs]	בכור ms.[cs]	ארץ mfs.[cs] pk.pp	מצרים na.md	מבכור ms.[cs] pk.pp	פרעה na	הישוב ka.pt.ms.[cs] pk.at	על pk.pp	כסאו sf.3ms ms.cs

עַד	בְּכוֹר	הַשְּׁפָחָה	אֲשֶׁר	אֲחֵר	הַרְתִּים	וְכָל	בְּכוֹר	בְּהֵמָה:
Ä 'D» „bis“ -	BöKhO 'R» „Erstling von“ -	HaSchiPhChä 'H» der „Magd“ -	ÄSchä 'R» welche -	ÄCha 'R» hinter -	HaReChä 'jIM» dem „Mühlsteinpaar“ ~Erbarmen	WöKho 'L» und „aller“ -	BöKhO 'R» „Erstling des“ -	BöHeMa 'H» „Getiers“ -
עד pk.pp.ms	בכור ms.[cs]	השפחה fs pk.at	אשר pk.rl	אחר pk.av	הרתים md pk.at	כל ms.[cs] pk.cj	בכור ms.[cs]	בהמה fs

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

וְהִיתָה	צִעָקָה	גְּדֻלָּה	בְּכָל-	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	כְּמַהוּ	לֹא	נְהִיְתָה
WöHajöTa 'H» und „wird es“ und wird sie	ZöÄQa 'H» „Geschrei“ -	GöDoLa 'H» „großes“ große	BöKhO 'L» in „allem“ -	Ä 'RäZ» „Erdland“ ~ALäPh-Wohltracht	MiZRa 'jIM» „MiZRa 'jIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	ÄSchä 'R» welches -	KaMo 'HU» desgleichen ihm wie was er	Lo '» nicht -	NiHJa 'TaH» „werdengemacht wurde es“ werdengemacht wurde sie
היה ka.wpe.3fs pk.cj	צעקה fs	גדלה aj.fs	כל ms.[cs] pk.pp	ארץ mfs.[cs]	מצרים na.md	אשר pk.rl	כמהו sf.3ms pk.pp	לא pk.ng, na	נהיתה ni.pe.3fs

וְכַמָּהוּ	לֹא	תִּסָּף:
WöKhäMo 'HU» und desgleichen ihm und wie was er	Lo '» nicht -	ToSi 'Ph» „es hinzufügen wird“ sie hinzufügen lassen wird
כמוהו sf.3ms pk.pp pk.cj	לא pk.ng, na	יסף hi.ft.3fs

וְלִכְלֹ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֹא	יַחְרִץ-	כָּלֵב	לְשׁוֹנוֹ	לְמֵאִישׁ	וְעַד-	בְּהֵמָה
ULöKho' L [≠] und zu „allen“	BöNe' J [≠] „Söhnen des“	JiSsRaE' L [≠] JiSsRaE' L [≠] ü:Es fürstet EL 1	Lo' ° [≠] nicht	Jä.ChäRaZ- [≠] er wird befleischen er wird beschließen	Kä' LāBh [≠] „Hund“	LöSchoNO' ° [≠] „Zunge“ „seine“	LöMe' I' Sch [≠] zu vom „Mann“	WöÄD- [≠] und „bis zum“	BöHeMa' H [≠] „Getier“
לְכָל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֹא	יַחְרִץ	כָּלֵב	לְשׁוֹנוֹ	לְמֵאִישׁ	וְעַד	בְּהֵמָה
pk.pp pk.cj	ms.[cs]	na	pk.ng, na	ka.ft.3ms	ms	sf.3ms mfs.cs	ms pk.pp pk.pp	fs pk.pp ms pk.cj	fs
לְמַעַן	תִּדְעוּן	אֲשֶׁר	יַפְלֶה	יְהוָה	בֵּין	מִצְרַיִם	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	
LöMa' AN [≠] damit ~zur Antwort	TeDö' U' N [≠] „ihr erkennen werdet“	ÄSchä' R [≠] „dass“ welches	JaPhLä' H [≠] „er außerordentlich handeln macht“	JaHaWä' H [≠] „JHWH“ ü:Er macht werden	Be' 'N [≠] zwischen	MiZRa' JIM [≠] „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	UBhe' 'N [≠] und zwischen	JiSsRaE' L [≠] JiSsRaE' L [≠] ü:Es fürstet EL 1	
לְמַעַן	יָדַעְתִּי	אֲשֶׁר	פִּלַּח	הוּא	בֵּין	מִצְרַיִם	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	
pk.pp/cj	pgN ka.ft.2mp	pk.rl	hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na.md	pk.pp	na	

1 a:Er kämpft/liebet EL

וְיָרִדוּ	כָּל-	עַבְדֵיךָ	אֵלֶּה	אֵלַי	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-	לִי	לְאֹמֶר	זֶא	
WöJaRöDU' » und „herabsteigen werden sie“	KhoL- [≠] „alle“	ÄBhaDäJKhä' » „Diener“ „deine“	Ä' LāH [≠] „diese“	ÄLa' J [≠] zu mir	WöHiSchTaChäWU- [≠] „hinwerfen werden sich sie“	L' I' » zu mir	Le' Mo' R [≠] zu „sprechen“	Ze' ° [≠] „geh aus!“	
יָרִדוּ	כָּל	עַבְדֵיךָ	אֵלֶּה	אֵלַי	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	לִי	לְאֹמֶר	זֶא	
ka.wpe.3p pk.cj	ms.[cs]	sf.2ms mp.cs	aj.mfp, pn.d! p	sf.1s pk.pp	ht.wpe.3p ht! wpe.3p pk.cj	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	ka.! ms	
אָתָּה	וְכָל-	הָעָם	אֲשֶׁר-	בְּרִנְיָיִךְ	וְאַחֲרֵי-	כֵּן	אֲצֵא	וְיֵצֵא	מֵעִם-
ÄTa' H [≠] „AT du“	WöKhoL- [≠] und „all“	HäÄ' M [≠] das „Volk“	ÄSchäR- [≠] welches	BöRaGLä' JKhä [≠] in „Fußspuren“ „deinen“ in Füßen deinen	WöÄChäReL- [≠] und „nach“	Khe' N [≠] „so“	ÄZe' ° [≠] „ich werde ausgehen“	WajjeZe' ° [≠] und „er ging hinaus“	Me,IM- [≠] von mit
אָתָּה	וְכָל	הָעָם	אֲשֶׁר	בְּרִנְיָיִךְ	וְאַחֲרֵי	כֵּן	אֲצֵא	וְיֵצֵא	מֵעִם
pn.in.2ms	ms.[cs] pk.cj	mfs.[cs] pk.at	pk.rl	sf.2ms fd.cs pk.pp	pt.pp.p.cs pk.cj	ka.ft.1s	ka.ft.1s	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp pk.pp

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

פָּרַעָה	בַּחֲרִי	אָרַף:							
PaRÖ' H [≠] PaRÖ' H [≠] ü:Ungebändigter 1	BoChoRI- [≠] im „Entbranntsein“ des	Ä' Ph [≠] „Schnaubens“							
פָּרַעָה	בַּחֲרִי	אָרַף							
na	ms.cs pk.pp	ms, pk.cj							
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	מִשְׁחָה	לֹא-	וְשָׁמַע	אֵלֵיכֶם	פָּרַעָה	לְמַעַן	רַבּוֹת
Wajjo' °MäR [≠] und „er sprach“	JaHaWä' H [≠] „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL- [≠] zu	MoSchä' H [≠] MoSchä' H [≠] ü:Enttauchender 1	Lo' ° [≠] nicht	JiSchMa' ° [≠] „er wird hören“	ÄLeKhä' M [≠] zu „euch“	PaRÖ' H [≠] PaRÖ' H [≠] ü:Ungebändigter 2	LöMa' AN [≠] damit ~zur Antwort	RöBhO' T [≠] „zu mehr“
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵל-	מִשְׁחָה	לֹא	וְשָׁמַע	אֵלֵיכֶם	פָּרַעָה	לְמַעַן	רַבּוֹת
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pk.ng	ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	na	pk.pp/cj	ka.if.[cs]

1 a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

2 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

וּמִנְשָׁה	וְאַחֲרָן	עָשׂוּ	אֶת-	כָּל-	הַמּוֹפְתִים	הָאֵלֶּה	לְפָנַי	פָּרַעָה	וַיַּחֲזֵק
UMoSchä' H [≠] und MoSchä' H [≠] 1	WöÄHaRo' N [≠] und AHaRo' N [≠] 2	ÄSsu' ° [≠] taten sie	ÄT- [≠] ÄT	KoL- [≠] „all“	HaMoPhöTI' M [≠] die „Überführungen“	HäÄ' LāH [≠] die „diese“	LiPhöNe' J [≠] zu „Angesichtern“ des	PhaRÖ' H [≠] PaRÖ' H [≠] 3	WajöChaŞe' Q [≠] und „er gab Halt“
וּמִנְשָׁה	וְאַחֲרָן	עָשׂוּ	אֶת	כָּל	הַמּוֹפְתִים	הָאֵלֶּה	לְפָנַי	פָּרַעָה	וַיַּחֲזֵק
na pk.cj	na pk.cj	ka.pe.3p	pk	[na].ms.[cs]	mp pk.at	aj.mfp, pn.d! p pk.at	mfp.cs pk.pp	na	pi.wft.3ms pk.cj

יְהוָה	אֶת-	לֵב	פָּרַעָה	וְלֹא-	שָׁלַח	אֶת-	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרְצוֹ:
JaHaWä' H [≠] „JHWH“ 4	ÄT- [≠] ÄT	Le' Bh [≠] „Herzen“ des	PaRÖ' H [≠] 5	WöLo' ° [≠] und nicht	SchiLa' Ch [≠] entsandte er	ÄT- [≠] ÄT	BöNeJ- [≠] „Söhne“ des	JiSsRaE' L [≠] JiSsRaE' L [≠] 6	MeÄRZO' ° [≠] von „Erdland“ „seinem“
יְהוָה	אֶת	לֵב	פָּרַעָה	וְלֹא	שָׁלַח	אֶת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרְצוֹ
hi/pi.ft.3ms	pk	[na].ms.[cs]	na	pk.ng pk.cj	pi.pe.3ms	pk	mp.cs	na	sf.3ms mfs.cs pk.pp

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

2 ü:Urbirge, a:A' LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A' LāPhs Schwangeres

3 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

4 ü:Er macht werden

5 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liebet EL